

Linguistic annotation of the possible mood of the yakut language

Nogovitsyna A.

Лингвистическое аннотирование возможного наклонения якутского языка

Ноговицына А. Н.

*Ноговицына Алла Наумовна / Nogovitsyna Alla – магистрант,
кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода,
Институт языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации
Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова, г. Якутск*

Аннотация: лингвистическое аннотирование представляет собой одно из наиболее актуальных направлений в современной лингвистике. Важнейшим компонентом корпуса любого языка является грамматическая разметка (система тэгов). В статье кратко рассмотрены вопросы лингвистического аннотирования наклонений якутского языка на примере возможного наклонения. Основной проблемой при аннотировании морфологических категорий языка саха являются отсутствие стандартов по разработке корпусных аннотаций и универсальной терминологии, многозначность и омонимия аффиксов, а также требование совместимости с размеченными корпусами других языков.

Abstract: the linguistic annotation is one of the most important trends in modern linguistics. The most important component of the body of any language are the grammatical markings (tags system). This paper has summarized some aspects of linguistic annotation of the moods of the Yakut language as an example of the Possible mood. The main problem of the annotation morphological categories of language Sakha is the lack of standards in the development of case summaries and universal terminology, ambiguity and homonymy affixes, and the requirement of compatibility with other languages tagged buildings.

Ключевые слова: компьютерная лингвистика, якутский язык, наклонения, аннотирование, тэги.

Keywords: computer linguistics, the Yakut language, mood, annotation, tags.

Важнейшим компонентом корпуса любого языка является грамматическая разметка (система тэгов), позволяющая автоматически обрабатывать лингвистические объекты в формализованном виде. Разработанные к настоящему времени морфологические модели тюркских языков задают определенные стандарты к разрабатываемой системе разметок/тэгов якутского языка. Рассмотрим вопрос аннотации возможного наклонения якутского языка.

Наклонения якутского языка детально описаны в фундаментальном труде Е. И. Коркиной «Наклонения глагола в якутском языке» (1970). Ею установлено, что «в якутском языке насчитывается десять самостоятельных форм глагольного наклонения, которые отличаются друг от друга морфологическими показателями и модальной семантикой [1, с. 19].

Возможное наклонение или в якутской версии *сэрэтэр киэп* образуется путем присоединения к глагольной основе морфемы –ААйА и аффикса сказуемости. Современное название этого наклонения возникло не сразу. Изначально в якутской версии Л. Н. Харитонов называет возможное наклонение *саарбаҕалыыр киэп*, об этом в своей работе упоминает Е. И. Коркина «...безусловный шаг вперед представляет учебник Л. Н. Харитонova. Им зарегистрировано и выявлено шесть наклонений: изъявительное (кэпсиир киэп), повелительное (соруйар киэп), **возможное (саарбаҕалыыр киэп)** (прим. – выделено нами), условное (усулуобунай киэп), утвердительное (бигэргэтэр киэп) и предположительное (сэрэйэр киэп)» [1, с. 14-15]. Далее о вариантах данного термина исследователь пишет следующее: «Название «возможное» или potentialis этого наклонения впервые в якутоведение было введено Бетлингком и вслед за ним повторено Радловым, С. В. Ястремским, Л. Н. Харитоновым. Н. Н. Поппе, Г. У. Гермогенов и И. Д. Моруо называли это наклонение формой опасения, а А. А. Иванов-Кюндэ и Н. С. Григорьев – предупредительным наклонением» [1, с. 230].

При этом тюркологи отмечают родство возможного наклонения якутского языка с желательным наклонением, существующим во всех тюркских языках, основным же отличием является то, что «желательная семантика данной формы в значительной степени переосмыслена и приобрела другие оттенки значений» [1, с. 233].

Для аннотирования возможного наклонения нами рассматривались две разметки, во-первых, это использованное О. Н. Бетлингком название возможного наклонения Potentialis (POT), во-вторых, используемый в татарском корпусе тэг PREM или полный вариант premonitive (warning) - форма, выражающая значение предостережения.

Со значением предостережения, боязни какого-либо действия, нежелательности его совершения в татарском языке используется форма на –гай. «Всегда имеет отрицательную форму. Икенче яктан, бу вакытта тырмалау үзе бик хэтэр нэрсэ. Бодайнын тамыры өзелмэгэе, йолкынып чыкмагае. (Г. Бэширов) «Бороновать-то можно... С другой стороны, бороновать в это время очень опасно. Как бы не повредить

корень пшеницы, как бы его не выдернуть». Ашыгасын тү гэлмэ сонь? Эллэ нилэр булып бетмэгэе (Р. Төхфәтуллин) «Не спешишь ли ты? Как бы чего не вышло» [2, с. 114].

Форма возможного наклонения в якутском языке выражает модальные значения: «допущения с точки зрения говорящего лица возможности совершения действия в его обще-нейтральном смысле...», «желательная возможность, т.е. такая возможность действий, которая в той или иной степени желательная говорящему лицу... На желательный оттенок может наслаиваться оттенок надежды», «отрицательная возможность, оттенок опасения или предупреждения со стороны говорящего лица по поводу нежелательности возможного действия», «строгий наказ, наставление, настойчивую просьбу» » [3, с. 335].

Учитывая широкие модальные значения формы возможного наклонения в якутском языке нами предлагается использование разметки POT (Potentialis), впервые использованной О. Н. Бётлингком.

Таблица 1. Возможное наклонение якутского языка

Сокращения Tags	Расшифровка сокращений Full term	Название категории Name of the category	Алломорфы Allomorphs	Морфемы Morphemes
POT	Potentialis	потенциалис	-аайа/ -ээйэ/ -өөйө/ -оойо/	-ААйА

В Грамматике современного якутского литературного языка (1982) 3 лицо ед. ч. возможного наклонения представлена формой *-аарай*:

- 1 лицо бар-аайа-бын 'авось пойду'
- 2 лицо бар-аайа-бын 'авось пойдешь'
- 3 лицо бар-**аарай** 'авось пойдет'

Нами предполагается, что в этом случае произошла перестановка фонем (метатеза) бар-аайа-**р**/бар-**аарай**, где *-р* аффикс категории лица (3 л., ед.ч.).

Таким образом, нами рассмотрен вопрос аннотирования возможного наклонения якутского языка. Предлагаемая разметка может быть использована при аннотировании грамматических (морфологических) категорий языка саха. Условные корпусные обозначения в дальнейшем будут дополняться новыми тэгами. В конечном результате мы должны получить размеченный уникальными пометами корпус якутского языка.

Литература

1. Коркина Е. И. Наклонения глагола в якутском языке. Москва: Наука, 1970. С. 301.
2. Тумашова Д. Г. Татарский глагол (Опыт функционально-семантического исследования грамматических категорий). Казань: изд-ва Казанского университета, 1986. С. 181.
3. Харитонов Л. Н. Грамматика современного якутского литературного языка: Фонетика и морфология. Т. 1. Л. Н. Харитонов, Н. Д. Дьячковский, С. А. Иванов и др. Отв. ред. Е. И. Убрятова. М.: Наука, 1982. 496 с.